

<b>Asignatura:</b> <b>SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA INVERSA FRANCÈS DEL CATALÀ</b> <b>Codi: 22586</b>			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b> <b>horas/alumno: 95</b>		<b>ECTS: 4,5</b>	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Créditos: 6</b>	
<b>Curso: 4</b>		<b>Quadrimestre: 2</b>	
<b>Área:</b> Traducción			
<b>Lengua en que se imparte:</b> Francés			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorias</b>	<b>Correu E</b>
Floriane Bardini	K-1022	viernes de 14.30 a 16.30 ( <u>con cita</u> <u>previa</u> )	fbardini@laposte.net

### Objetivos de la formación

El objetivo global de la traducción especializada inversa del catalán al francés es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos especializados escritos en catalán y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria. La asignatura pretende dar una metodología específica para abordar

- el proceso de la traducción especializada inversa,
- el uso de las fuentes de documentación especializada.

Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre la lengua catalana y francesa y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (estilística, nominalización, formación de compuestos, etc.). Los textos utilizados son originales y la mayoría provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, correspondencia, folletos informativos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Siguiendo las recomendaciones para el “Master europeo de traducción (EMT)”, un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción, el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista de lengua materna francesa, arrojarían un mejor resultado que realizadas por un traductor de lengua materna francesa residente en un país francófono.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc.) es de gran importancia para la traducción especializada por lo que la clase se impartirá en salas multimedia.

<b>Competencias</b>	<b>Indicadores</b>
<i>Comunicación escrita en lengua materna y extranjera.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entender el texto</li> <li>- Redactar correctamente trabajos</li> <li>- Resolver problemas de comprensión</li> <li>- Conocer la cultura de la lengua a la cual se traduce</li> <li>- Elaborar traducciones correctas</li> </ul>
<i>Estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diferenciar géneros textuales</li> <li>- Aplicar conocimientos a la práctica</li> <li>- Resolver problemas de traducción</li> <li>- Buscar terminología</li> <li>- Evaluar la necesidad de documentación</li> <li>- Distinguir la terminología especializada de la general</li> <li>- Encontrar y crear equivalentes</li> <li>- Utilizar una terminología coherente</li> </ul>
<i>Herramientas informáticas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar programas informáticos</li> <li>- Utilizar internet para la búsqueda terminológica</li> <li>- Utilizar diccionarios online</li> <li>- Verificar propuestas de traducción</li> </ul>
<i>Trabajo en grupo y en un contexto intercultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo</li> <li>- Flexibilidad y adaptación en el trabajo</li> <li>- Reconocimiento de la diversidad cultural</li> </ul>
<i>Aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buscar y obtener documentación para traducir</li> <li>- Gestionar la información</li> <li>- Tomar decisiones</li> <li>- Organizar y planificar acciones</li> <li>- Resolver problemas</li> <li>- Razonar</li> </ul>
<i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser capaz de utilizar los recursos documentales tecnológicos y humanos para resolver problemas</li> </ul>

### **Bibliografía básica**

#### **Diccionarios**

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Dictionnaire Le Robert électronique.

CRISTIÀ CAMPS i RENAT BOTET, *Diccionari Català-Francès*, Barcelona, Diccionaris de l'Enciclopèdia.

#### **Ayuda a la redacción**

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

## Recursos básicos en Internet

Motor de búsqueda recomendado: <http://www.google.fr> (pages France)

Dictionnaire bilingue : <http://www.wordreference.com/fr/>

Dictionnaire *Trésor de la langue française* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire Larousse : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/#accueil>

Dictionnaire des collocations : <http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire des synonymes (1) : <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Dictionnaire des synonymes (2) : <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Base terminologique multilingue (CAT > ES, EN, FR) : <http://www.termcat.cat>

Banque de données terminologique française : <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Banque de données terminologique européenne : <http://iate.europa.eu>

Dictionnaire terminologique (Québec) : <http://www.granddictionnaire.com>

Banque de dépannage linguistique (Québec) : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive : <http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie en français : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Encyclopédie française générale : <http://www.quid.fr>

**SE DARÁN Y SE COMPARTIRÁN MUCHOS MÁS RECURSOS DURANTE LAS CLASES.**

## Programación de actividades:

Actividades presenciales : 56h en un aula multimedia, detectar los problemas, evaluar la necesidad de documentación, decidir dónde buscar documentación, utilizar los recursos online, traducir, revisar, comparar propuestas de traducción, etc.

Actividades dirigidas : 24h

preparar las traducciones, documentarse, traducir, tareas de evaluación en casa

Actividades autónomas : 15h

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

## Evaluación

**No hay examen final.** La evaluación se hará de forma continua a lo largo del año a través de 4 tareas: 1 traducción individual en clase, 2 traducciones individuales en casa y 1 traducción en grupo.

LA PRESENCIA EN LAS TAREAS DE EVALUACIÓN REALIZADAS EN CLASE ES OBLIGATORIA. Los estudiantes que no hacen, o no entregan la tarea el día previsto pierden automáticamente el porcentaje correspondiente a la misma. Los estudiantes que por motivos

de salud o trabajo no puedan asistir a una prueba en clase deberán presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados por la profesora.

Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, ésta se traslada automáticamente al siguiente día de clase.

**LAS TAREAS DE EVALUACIÓN REALIZADAS EN CASA DEBEN SER ENTREGADAS EN FORMATO PAPEL EL DÍA INDICADO.**

**En el aula multimedia, tanto durante la clase como durante las pruebas de evaluación, EL USO DEL CORREO ELECTRÓNICO QUEDA TOTALMENTE PROHIBIDO.**

<i>2 traducciones en casa</i>	<p>Objetivo prioritario de la evaluación: comunicación escrita en lengua extranjera.</p> <p><b>Texto nº III-3</b> del dossier. Con la traducción se entregará un <u>glosario</u> con los términos subrayados y una <u>explicación</u> del proceso de traducción para dichos términos. Fecha de entrega: 20/03/09.</p> <p><b>Texto nº V-2</b> del dossier. Se entregará también un <u>comentario</u> de traducción sobre las opciones de traducción escogidas y el proceso de documentación. Fecha de entrega: 20/05/09.</p>	40%
<i>1 traducción en grupo</i>	<p>Traducción en grupos de 2 o 3.</p> <p>Objetivo prioritario de la evaluación: estrategias de traducción, uso de herramientas informáticas.</p> <p><b>Texto nº IV-3</b> del dossier. Se entregará también un <u>comentario</u> de traducción sobre las opciones de traducción escogidas y el proceso de documentación. Fecha de entrega: 22/04/09.</p>	30%
<i>1 traducción en clase</i>	<p>Aula multimedia, traducción de un texto de 250 palabras, 1 hora 30.</p> <p>Objetivo de la evaluación: todas las competencias del programa, en particular, la capacidad de trabajar en condiciones cercanas a las profesionales.</p> <p><b>Fecha: 26/06/08</b></p>	30%

### **Examen de segunda convocatoria**

Con el objetivo de poder evaluar todas las competencias trabajadas en clase y evaluadas a lo largo del cuatrimestre y equipararlo al proceso de evaluación continuada, el examen de segunda convocatoria consistirá en la siguiente prueba individual:

Traducción de un texto especializado que recoja problemas lingüísticos y terminológicos complejos con justificación de las opciones de traducción escogidas y explicación del proceso seguido en la documentación (aula multimedia)